

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как
иностранного

Национально-специфическая лексика в сказках народов Дагестана

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТРА

студентки 2 курса 253 группы
направления 45.04.01 – «Филология»
профиля «Русский язык как родной и иностранный:
система и её речевые реализации»
Института филологии и журналистики

Ибаевой Патимат Газимагомедовны

Научный руководитель
профессор, д. ф. н., доцент

Т. А. Милёхина

подпись, дата

Зав. кафедрой д. ф. н., доцент

А. Н. Байкулова

подпись, дата

Саратов 2022

Фольклор народов Дагестана очень богат и разнообразен. Он отражает быт народов, проживающих на территории республики, их духовное начало.

В сборнике «Сказочные самоцветы Дагестана» [Назаревич 2007]. собраны сказки разных наций, проживающих на территории Дагестана: аварские, лезгинские, лакские, кумыкские, татские.

Язык и культура неразрывно связаны между собой. Язык не может существовать вне культуры, он является основным составляющим культуры. Язык является отражением жизни каждого народа, именно в языке сохраняются все обычаи и традиции народа и передается из поколения в поколение, от одного народа к другому. Все, что происходит у народа, весь его опыт передается через язык. Часто в языке встречаются такие слова, у которых нет определенных аналогов в другом языке. Такая лексика называется национально-специфической.

Национально-специфическая лексика отражает важные для общества понятия и остаётся особенно актуальной сегодня, в связи с развитием межкультурных контактов и необходимостью тесного политического взаимодействия в решении глобальных проблем.

Новизна работы заключается в том, что впервые рассматривается национально-языковое своеобразие сказок народов Дагестана.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения языков малых народов Российской Федерации.

Объектом исследования являются русские переводы сказок народов Дагестана.

Предмет исследования – национально-специфическая лексика и афористика в сказках народов Дагестана.

Целью данной работы является анализ национально-культурной семантики сказок народов Дагестана.

Для достижения данной цели, предполагается решить **следующие задачи:**

- изучить специальную литературу по рассматриваемой проблеме;
- проанализировать национально-специфическую лексику в сказках народов Дагестана;
- охарактеризовать национальную специфику языковых афоризмов в сказках народов Дагестана;
- выявить национальное своеобразие интернациональных сказочных сюжетов.

В качестве **материала** в данной работе использовался сборник сказок «Сказочные самоцветы Дагестана» А. Ф. Назаревича [Назаревич 2007], включающая 52 сказки.

Структура работы. Работа состоит из введения, 3 глав, заключения и списка использованных источников. Первая глава является теоретическим обоснованием настоящего исследования и содержит понятия национально-специфической и безэквивалентной лексики, а также рассматривается языковая ситуация на территории Российской Федерации и, в частности, на территории Республики Дагестан. Вторая глава посвящена анализу групп национально-специфической лексики в сказках народов Дагестана. Третья глава посвящена национальной специфике языковых афоризмов. Заключение содержит основные выводы данного исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава имеет теоретический характер и делится на несколько разделов. Первый раздел «Национально-специфическая лексика: определение понятия». В последние десятилетия национально-специфическая лексика, которая отражает значимые для общества понятия, продолжает охватывать внимание как отечественных, так и зарубежных ученых. Найти точное определение национально-специфической лексики – задача сложная. В настоящее время существует достаточно большое количество определений подобной лексики, порой даже вызывающие противоречия. Противоречия эти не только в использовании разных терминов как синонимов, но и их толкование в смежных лингвистических дисциплинах. Поэтому считаю необходимым для начала выяснить различия между сходными терминами, определить их ценность и актуальность в науке. Первые работы, в которых раскрывалась проблема классификации и передачи лексики на иностранный язык, появились во второй половине прошлого столетия.

Национально-специфичная лексика является объектом изучения и этнопсихолингвистики. Этнопсихолингвистические исследования включают круг проблем, изучающих язык в аспекте его соотношения с этносом. В отечественной этнопсихолингвистике существует теория лакун, которая объясняет условия существования элементов национальной специфики лингвокультурной общности. Лакуна определяется как отсутствие единицы в одном языке при ее наличии в другом [Стернин 2002: 19]. Ю. С. Степанов назвал их своеобразными белыми пятнами на семантической карте языка [Степанов 1997: 120]. Это может быть вызвано отсутствием самого предмета в одной из культур или тем, что в данной культуре не проводят различия между какими-либо предметами. Таким образом, данное понятие синонимично понятию

безэквивалентной лексики в переводе, но рассматривается всегда с позиции языка перевода.

Второй раздел «Языковая полифония народов Дагестана». Вопрос многоязычия особенно актуален на территории Российской Федерации, так как Россия является самой многонациональной страной (на территории России проживают около 190 народов). Все народы, непосредственно, взаимодействуют друг с другом в решении политических, культурных и иных вопросов. Русский язык выполняет функцию языка межнационального общения.

Дагестан - одна из самых многонациональных республик Российской Федерации. Народы Республики Дагестан делятся по языковому признаку на три группы: дагестанско-нахская ветвь (иначе она называется нахско-дагестанской), тюркская и индоевропейская. Первая относится к иберийско-кавказской языковой семье и наиболее ярко представлена в Республике. Прежде всего это аварцы, которых в Дагестане почти треть, а также другие кавказские народности. Тюркская группа народностей относится к алтайской языковой семье, она в стране представлена почти что 19 процентами населения. К индоевропейской ветви относятся проживающие в Дагестане другие, не кавказские и не тюркские народы. В Дагестане нет какой-то так называемой титульной нации. Языки народов Дагестана, согласно лингвистической классификации, принадлежат в основном к трем языковым семьям. Языки аварцев, арчинцев, агулов, даргинцев, кайтагцев, кубачинцев, лакцев, лезгин, рутульцев, табасаран, цахуров и чеченцев относятся к нахско-дагестанской группе кавказской языковой семьи. Тюркская группа алтайской языковой семьи представлена кумыками, ногайцами, азербайджанцами и татарами, а индоевропейская языковая семья – русскими, украинцами, белорусами, горскими евреями, армянами и другими народами. Подавляющее большинство жителей Республики Дагестан владеют русским языком [Арутюнов, Османов, Сергеева 2002]. Полиязыковая среда на территории Дагестана имеет свои специфически особенности: условия возникновения,

этапы развития, сферы функционирования, особенности взаимодействия языков народов Дагестана с русским языком. Именно здесь, в отличие от других регионов Российской Федерации сложилась особая, уникальная языковая ситуация. В Республике Дагестан на одной территории проживают народы, говорящие на десятках различных языков, четырнадцать из которых признаны государственными: русский, аварский, агульский, азербайджанский, даргинский, кумыкский, лакский, лезгинский, ногайский, рутульский, табасаранский, татский, цахурский, чеченский. У каждого народа свой язык, не похожий на других. Помимо 14 официальных языков в Республике Дагестан бытуют десятки говоров и диалектов.

Русским языком некоторые народы России начали овладевать еще в начале XIX века. Первыми русским языком в Дагестане овладели лакцы-отходники, в основном говорили на русском языке за пределами Дагестана и иногда в дагестанских городах. Надо также отметить, что в прошлом русским языком владели только мужчины, так как ездили работать в другие города и общались с людьми других наций, а женщина занималась хозяйством и оставалась дома в ауле. В городах Дагестана дети начинают говорить на русском языке с раннего детства, так как там проживают различные нации, говорящие на своих родных языках, совсем не похожих друг на друга. В сельской местности дети начинают изучать русский язык в возрасте 5–7 лет (до школы изучают по фильмам и мультфильмам). Учителя на русский язык переходят лишь на уроках во время объяснения темы. Пожилые люди практически не общаются на русском языке, не испытывают потребности читать и общаться на русском. В городах республики ситуация сложилась иначе. Здесь родной язык фигурирует лишь внутри семьи, а в школах и детских садах разговаривают исключительно на русском языке. В связи с этим утрачивается родной язык, что еще обусловлено полиязыковой национальной средой города.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что современная языковая ситуация в России является не простой, а проблемы языкового взаимодействия

в нашей многонациональной стране приобретают особую актуальность. В связи с этим встаёт вопрос о необходимости специального лингвистического изучения существующего культурно-языкового баланса русского как языка межнационального общения и национальных языков народов России.

Третий раздел «Фольклор в межкультурной коммуникации». Фольклор охватывает столетия, а может даже тысячелетия. Все фольклорные произведения (сказки, былины, песни, легенды и т. д.) создавались в течение длительного времени, в результате процесса многократных преобразований и изменений. С годами что-то забывалось, что-то новое создавалось и вступало в обиход, а что-то сохранялось в первоначальном виде. Произведения фольклора отражают то время и среду, в которой они зародились и существовали, иначе говоря «бытовали». Именно поэтому фольклор называют творчеством народным, массовым, ведь фольклор передает то, что присуще многим, а не определённой личности.

Фольклор охватывает столетия, а может даже тысячелетия. Все фольклорные произведения (сказки, былины, песни, легенды и т. д.) создавались в течение длительного времени, в результате процесса многократных преобразований и изменений. С годами что-то забывалось, что-то новое создавалось и вступало в обиход, а что-то сохранялось в первоначальном виде. Произведения фольклора отражают то время и среду, в которой они зародились и существовали, иначе говоря «бытовали». Именно поэтому фольклор называют творчеством народным, массовым, ведь фольклор передает то, что присуще многим, а не определённой личности.

Богат и разнообразен мир волшебной сказки у народов Дагестана. В них фигурируют фантастические предметы и явления. Среди них волшебные платки, камни, реки, поля, фрукты, деньги и многие другие специфические образы, присущие лишь для народов Дагестана и определяющие их национальный характер. Достаточно часто в дагестанских сказках герои волшебных сказок вступают в борьбу с фантастическими персонажами:

аждаха, дьявол. Борьба эта может быть длительной, однако чаще всего герои с легкостью побеждают своих противников.

Нередко в волшебных сказках герои борются с правителями: хан, шах, шамхал. Часто встречающийся сюжет сказок, когда хан предлагает герою сразиться с сильным волшебным существом с условием, что, если тот побеждает, хан выдает за него свою дочь замуж. Дагестанский фольклор, в том числе сказки – это произведения высокой культуры, насыщенные национальным колоритом и народной мудростью.

Исходя из выше сказанного можно сделать вывод, что фольклор народов Дагестан представляется системой национально-специфической с особенными и своеобразными образами, сюжетами, героями и в первую очередь лексикой. Можно также отметить, что в процессе многолетнего взаимодействия культур народов Дагестана между собой, а также между другими народами, проживающими не только территории Дагестана, фольклор стал объектом межкультурной коммуникации и осуществляет функции межкультурного диалога. В связи с этим рассматривается вопрос о необходимости лингвистического изучения культурно-языкового баланса русского языка как языка межнационального общения и национальными языками народов Дагестана. Такой баланс четко прослеживается и в сказках народов Дагестана. Задача данной работы - выявить национально-специфическую лексику проанализировать национальную специфику языковых афоризмов и культурных феноменов в сказках народов Дагестана.

Вторая глава «Национально-специфическая лексика в сказках» является практической, и основа на исследовании с применением теоретического материала. Проведённый анализ сказок народов Дагестана показал, что несмотря на то, что мы анализировали тексты народов Дагестана в переводе на русский язык, национально-специфическая лексика в значительной степени использована в каждой сказке. В среднем одна

относительно большая сказка включает себя более 3000 слов, из них около 500 являются национально-специфическими.

В текстах сказок присутствуют различные группы национально-специфической лексики.

Самую большую группу составляют наименование людей, имена собственные, топонимы. В группе наименований людей выделяются следующие подгруппы: правители, члены их семей, слуги, воины, религиозные деятели. Национальный колорит имеют номинации правителей: *хан, падишах, шамхал*, наименования воинов: *нукеры, джигиты*, религиозных деятелей: *мулла, кадий*.

Национальное своеобразие представлено и в наименованиях профессий людей, среди которых преобладают следующие: *чабан, птицелов, караванщик, шерстодел*.

Национально специфична группа лексики, называющая жилище/строение/место проживания людей, а также топонимы: *аул, ханский дворец, дом на скале, жил в пещерах*.

В Дагестане уникальная природа, которой гордятся местные жители. В сказках народов Дагестана мы выделили отдельную группу, в которую входят разные элементы природы, упомянутые в сказках: *горы, скалы, водопады, пещеры, ущелье, расщелины*. Отдельную группу формируют растения: *кустики колючей тобургу; змеиный мятлик; огуречная травка; фрукты. виноград, хурма, орехи, абрикосы, шиповник, инжир*; животные, *мул, баран, табун лошадей, косуля, олень, волкодав*, а также насекомые, земноводные, пресмыкающиеся, *комар змея лягушка*.

Традиционный уклад жизни кавказских народов передаёт группа вещи/предметы, среди которых одежда, обувь: *папаха, чувяк*, средства передвижения – *арба*. Особо нужно отметить многочисленную подгруппу холодное оружие: *ятаган, кинжал из дамасской стали, амузгинский клинок*.

Национальное своеобразие сказок создаётся не только за счёт лексики. Большую роль в создании национального колорита играют языковые афоризмы. Так, например, фразеологизм *золотом засыпать сидящего* или *серебром засыпать стоящего* имеет значение *отблагодарить*.

Поговорки *словно с потолка достал кадия, словно из дверной задвижки раздобыл муллу* - то есть мгновенно нашёл, пригласил для обряда венчания включают традиционные для мусульман именованья религиозных деятелей. Пословица *ври хоть полную торбу* – в значении очень много – содержит национальную лексему *торба* (сумка).

В сказках присутствуют также загадки, национальные обычаи и обряды. Например, сила мужчины оценивается по тому, как много он может съесть: *двенадцать бараньих туш и двенадцать подносов хлеба*. Особое место отводится религиозным обрядам и праздникам: *намаз, омовение, ураза, месяц Рамазан*.

Особой частью культуры народов Кавказа являются приветствия и этикетные фразы. *Салам Алейкум* – в переводе с арабского «мир вам». *Вай, машалла* – то, что пожелал Аллах в ситуации удивления.

Национальная специфика обнаруживается не только в лексике и афористике, но и в национальной интерпретации интернациональных сказочных мотивов. Национальны имена собственные сказочных героев. Положительные герои именуются *Кара-Катыр*, что значит *Чёрный ослёнок* или *мальчик с золотым хохолком*. Отрицательные герои – *змей Аджаха* (демон в образе змея).

Национальная интерпретация сказочных интернациональных сказочных мотивов связана с характерными для дагестанских народов природными условиями. Так, далёкое волшебное пространство, куда должен добраться герой, находится *находится за семью горами, между двумя всё время сталкивающимися скалами*.

Понимание богатства связано с обладанием стадом золотых овец. Богатырская сила демонстрируется, когда герой *вонзает кинжал в гранитную скалу*. Представление о мирной и счастливой жизни связано с тем, что герой *привозит лес на зиму всему аулу*. Интернациональный мотив выбора жениха согласуется с народными традициями и обычаями: девушки кидают яблоко в того, кого выбрали.

Таким образом, анализ национально-специфической лексики в русском переводе сказок народов Дагестана позволили установить, что национальные особенности обнаруживаются как в отдельных группах лексики, на уровне отдельных лексем, так и на уровне языковых афоризмов, а кроме того, на уровне национальной интерпретации интернациональных сказочных сюжетов.

В Республике Дагестан проживает более 40 народностей. У каждого народа свой язык, свои традиции и обычаи. Однако, несмотря на языковые особенности и иные различия, всех народов данной местности объединяет сплоченность, воинственность и почитание всех традиций. Именно поэтому фольклор Дагестана сформирован на общенародном характере и выражает единые для все народов идеалы.